

**PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 4**  
à la  
Convention révisée pour la navigation du Rhin

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,  
LE ROYAUME DE BELGIQUE,  
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,  
LA CONFEDERATION SUISSE,

Considérant,

- que le marché de la navigation rhénane et de la navigation intérieure sur les voies navigables reliées au Rhin est frappé d'une grave crise économique à laquelle il ne peut être remédié sans des mesures obligatoires d'assainissement structurel,
- qu'à cet effet il importe d'entreprendre des actions de déchirage coordonnées sur le plan international et financées par des fonds alimentés par la profession de la navigation intérieure, assorties de conditions relatives à la mise en service de cale supplémentaire,
- que ces mesures d'assainissement structurel qui sont justifiées par l'urgence économique et les perturbations graves affectant le marché de la navigation intérieure, doivent revêtir un caractère exceptionnel et temporaire,
- que pour être efficaces ainsi que pour éviter des disparités de régime et des distorsions de concurrence, celles-ci doivent être introduites d'une manière uniforme dans tous les Etats riverains du Rhin et la Belgique,

sont convenus de ce qui suit :

*ARTICLE I*

1. *La navigation rhénane peut être soumise à des mesures temporaires d'assainissement structurel, nonobstant les principes généraux contenus dans la Convention Révisée pour la Navigation du Rhin.*
2. *Ces mesures pourront comporter :*
  - a) *une action de déchirage au moyen de fonds de déchirage alimentés par des cotisations obligatoires des propriétaires de bateaux ;*

- b) l'établissement de conditions relatives à la mise en service de cale supplémentaire, telles que l'obligation pour les propriétaires mettant en service de la cale supplémentaire de déchirer simultanément un volume équivalent de cale ou de verser une contribution spéciale au fonds de déchirage.*
3. *Pour que les mesures visées aux alinéas précédents ainsi que leurs modifications ultérieures soient applicables d'une façon uniforme dans tous les Etats riverains du Rhin et la Belgique, la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin est habilitée à prendre une résolution en conformité avec les règles adoptées en la matière par la Communauté Economique Européenne.*

*Les Etats riverains du Rhin et la Belgique auront, en ce qui concerne l'application de ces mesures, des droits et obligations égaux.*

## ARTICLE II

*Le présent Protocole additionnel restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1999.*

## ARTICLE III

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

## ARTICLE IV

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

## ARTICLE V

Le présent Protocole additionnel est rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais ; en cas de divergences, le texte français fait foi ; il sera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 25 avril 1989

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(s.) Wilhelm HÖYNCK

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) C. BAUWENS

Pour la République française :

(s.) J.P. PUISSOCHET

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s.) Colin McLEAN

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) A. BOS

Pour la Confédération Suisse :

(s.) R. STETTLER

**Déclaration des Etats Contractants  
à l'occasion de la signature du Protocole additionnel n°4**

Compte tenu de l'urgence de l'assainissement structurel du marché de la navigation intérieure, les Etats Contractants consentent à ce que le Protocole additionnel n°4 soit appliqué provisoirement à partir du 1er mai 1989, avant que tous les instruments de ratification aient été déposés, étant entendu que l'entrée en vigueur définitive sera subordonnée à l'accomplissement des procédures constitutionnelles propres à chacun des Etats Contractants.

Les mesures prises en application de ce Protocole ne pourront produire effet avant l'entrée en vigueur des règles de la Communauté Economique Européenne visées à l'article 1.

Fait à Strasbourg, le 25 avril 1989

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(s.) Wilhelm HÖYNCK

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) C. BAUWENS

Pour la République française :

(s.) J.P. PUISSOCHET

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s.) Colin McLEAN

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) A. BOS

Pour la Confédération Suisse :

(s.) R. STETTLER

**ZUSATZPROTOKOLL Nr. 4**  
zur  
Revidierten Rheinschiffahrtsakte

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,  
DAS KÖNIGREICH BELGIEN,  
DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,  
DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,  
DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,  
DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,

In der Erwägung,

- daß der Markt für die Rheinschiffahrt und für die Binnenschiffahrt auf den mit dem Rhein verbundenen Wasserstrassen durch eine schwere wirtschaftliche Krise betroffen ist, die ohne verbindliche Massnahmen der Strukturbereinigung nicht behoben werden kann,
- daß es zu diesem Zweck wichtig ist, international abgestimmte und aus vom Binnenschiffahrtsgewerbe gespeisten Fonds finanzierte Abwrackaktionen durchzuführen, die mit Auflagen für die Inbetriebnahme zusätzlichen Schiffraums verbunden werden,
- daß diese strukturbereinigenden Massnahmen, die durch wirtschaftlichen Notstand und schwere Marktstörungen in der Binnenschiffahrt gerechtfertigt sind, nur ausnahmsweise und vorübergehend getroffen werden dürfen,
- daß diese Massnahmen, um voll wirksam zu werden und zur Vermeidung von Regimeunterschieden und Wettbewerbsverzerrungen, in allen Rheinuferstaaten und Belgien einheitlich eingeführt werden müssen,

haben folgendes vereinbart :

*ARTIKEL I*

1. *Unbeschadet der allgemeinen Grundsätze der Revidierten Rheinschiffahrtsakte können für die Rheinschiffahrt vorübergehende Massnahmen der Strukturbereinigung eingeführt werden.*
2. *Diese Massnahmen können folgendes umfassen :*
  - a) *eine Abwrackaktion mit Abwrackfonds, die durch Pflichtbeiträge der Schiffseigentümer finanziert werden ;*

- b) Auflagen für die Inbetriebnahme zusätzlichen Schiffsraums, wie die Verpflichtungen der Eigentümer, bei Inbetriebnahme zusätzlichen Schiffsraums einen gleichwertigen Schiffsraum abzuwracken oder einen Sonderbeitrag an den Abwrackfonds zu leisten.*
3. *Damit die in den vorstehenden Absätzen genannten Massnahmen sowie ihre späteren Änderungen in allen Rheinuferstaaten und Belgien einheitlich anwendbar sind, hat die Zentralkommission für die Rheinschifffahrt die Befugnis, sie zum Gegenstand einer Entschliessung zu machen, der in Übereinstimmung mit den von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft diesbezüglich beschlossenen Vorschriften gefasst wird.*

*Die Rheinuferstaaten und Belgien haben, was die Anwendung dieser Massnahmen betrifft, die gleichen Rechte und Pflichten.*

#### *Artikel II*

*Dieses Zusatzprotokoll bleibt in Kraft bis zum 31. Dezember 1999.*

#### *Artikel III*

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind im Sekretariat der Zentralkommission zwecks Verwahrung in deren Archiv zu hinterlegen.

Der Generalsekretär veranlasst die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden ; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunden sowie des Hinterlegungsprotokolls.

#### *Artikel IV*

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des Monats nach der Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde im Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die anderen Unterzeichnerstaaten.

#### *Artikel V*

Dieses Zusatzprotokoll wird in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst ; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut massgebend ; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg, am 25 April 1989

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) Wilhelm HÖYNCK

Für das Königreich Belgien :

(gez.) C. BAUWENS

Für die französische Republik :

(gez.) J.P. PUISSOCHET

Für das Königreich Grossbritannien und Nordirland :

(gez.) Colin McLEAN

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) A. BOS

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

(gez.) R. STETTLER

**Erklärung der Vertragsstaaten  
bei Unterzeichnung des Zusatzprotokolls Nr. 4**

Angesichts der Dringlichkeit der Strukturbereinigung des Binnenschifffahrtsmarktes willigen die Vertragsstaaten darin ein, daß das Zusatzprotokoll Nr. 4 bereits vor Hinterlegung aller Ratifikationsurkunden vom 1. Mai 1989 an vorläufig angewandt wird, wobei das endgültige Inkrafttreten der Durchführung der jedem Vertragsstaat eigenen verfassungsmässigen Verfahren unterliegt.

Die in Anwendung dieses Protokolls getroffenen Massnahmen können nicht vor Inkrafttreten der in Artikel I genannten Vorschriften der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wirksam werden.

Geschehen zu Straßburg, am 25. April 1989

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) Wilhelm HÖYNCK

Für das Königreich Belgien :

(gez.) C. BAUWENS

Für die Französische Republik :

(gez.) J.P. PUISSOCHET

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

(gez.) Colin McLEAN

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) A. BOS

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

(gez.) R.STETTLER

